

FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS
INSTITUTO DE LITERATURA ARGENTINA
COLECCION DE FOLKLORE

CATAMARCA

277

S. A. U. J. I. L.

Maestro MERCEDES MATILDE ROBLEDO Escuela N° 108

Fojas 10

OBSERVACIONES

FOLKLORE ARGENTINO

Escuela N° **108** de **Saujil**

Director **Manuel Carpio**

TRABAJOS ENVIADOS

		CANTIDAD	
1° - Creencias y Costumbres.	A. Creencias y prácticas supersticiosas.	a) Supersticiones relativas a fenómenos naturales o naturaleza inanimada.....	2
		b) Supersticiones relativas a plantas y árboles ...	2
		c) " " " animales	2
		d) " " " faenas rurales.....	2
		e) " " " juego.....	2
		f) " " " la muerte, juicio final	2
	B. Costumbres tradicionales.	g) Fantasmas, espíritus, duendes	2
		h) Brujería.....	2
		i) Curanderismo.....	2
		j) Mitos.....	2
		k) Cosmogonía.....	2
		a) Ceremonias con que se solemnizan algunos acontecimientos, tales como nacimientos, matrimonios, muertes	2
		b) Juegos.....	2
2° - Narraciones y refranes	a) Tradiciones populares.....	2	
	b) Leyendas.....	2	
	c) Fábulas, anécdotas.....	25	
	d) Cuentos.....	2	
	e) Refranes, adivinanzas.....	2	
3° - Arte.	A. Poesías y canciones	a) Romances, poesías de los aborígenes, poesías populares de género militar o épico que canten escenas, episodios, luchas, costumbres, etc. de las invasiones inglesas, guerra de la independencia y guerras civiles posteriores.....	2
		b) Canciones populares	2
	c) infantiles.....	2	
B. Danzas.	a) Danzas populares con o sin acompañamiento de canto.....	2	
4° - Conocimientos populares	Conocimientos populares en las diversas ramas de la ciencia (medicina, botánica, zoología, astronomía, geografía, etc.)	a) Procedimientos y recetas populares para la curación de enfermedades	2
		b) Nombres con que vulgarmente se designa a los cuadrúpedos, pájaros, peces, reptiles, insectos, árboles, plantas, pastos, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	2
		c) Nombre con que vulgarmente se designa a los planetas, estrellas, constelaciones, tanto entre la gente del pueblo, como entre los indígenas y lo que se dice de ellos	2
		d) Nombres de sitios, pueblos, lugares, montañas, sierras, cerros, llanuras, desiertos, travesías, etc. de la región y lo que se sabe de ellos....	2
		e) Nombres de minas, salinas, caleras, etc., de la región y lo que se sabe de ellas.....	2
		f) Nombres de ríos, riachuelos, arroyos, torrentes, manantiales, fuentes, pozos, lagos, lagunas, etc., de la región y lo que se sabe de ellos.....	2
		g) Nombres de caminos antiguos, veredas, atajos, puentes, sendas, pasos, vados, etc., y lo que se sabe de ellos	2
		h) Tribus indígenas de la región, religión, usos, costumbres, etc.....	2
		i) Lenguas indígenas, apuntes de gramática, vocabularios, frases sueltas.....	2
		j) Locuciones, giros, trabalenguas, frases hechas, semejanzas, chistes, motes, apodos, modismos, provincialismos, voces infantiles, etc.	2
		k) Otros conocimientos	2

OTROS TRABAJOS

Folklore

108²

Escuela Nacional N.º 108

Sanvil - Cinogasta

Trabajos para el Fol-klor

Lugar Sanjil (Cuinasta)

Escuela Nacional N.º 108

Nombre de la Maestra: Mercedes Batilde Robledo Robledo

Nombre de la persona que narró: Rosario Gómez

Edad de esta persona: 30 años.

Si conoce que otro la sabe si

Dios datos.

Es una creencia de la gente vulgar y aun de algunas personas que han alcanzado un grado de civilización, de que, al aparecer en sus caras el animalito llamado el "Piraflor" viene trayendo las grandes noticias, esto es si el animalito lleva en su pluma de verde y si al penetrar en la casa a dado unos cuantos vueltas y alaridos (lo que ellos llaman a bailado), pero si por el contrario el papalito es negro lejos de alegrarse se entristece y espera el momento de la desgracia; ya dicen que la "parca fatal" ha de llevarlo en sus alas a alguno de la casa y en fin mil de pensamientos que se abuzan en sus mentes.

Los mismos pensamientos surten cuando por casualidad o a traición en las habitaciones de la casa una galería subterránea fabricada por el (último) ultatúco llamado así por ellos, o cuando en el profundo silencio de la noche se siente el lúgubre graznido de las aves nocturnas "el colod y la lechuza, el cuerpo involuntariamente se estremee e inmediatamente se le quitan a la lechuza "Bos de vivir para darle sal mañana".

Campo es admirable sentirlos decir que las gallinas viejas hazan puestos nuevos del tamaño del de una paloma, cuando en este caso se un animalito llamado "bacilisco" se hace de la clara del huevo y vive que la gallina lo haya incubado aparece a las 24 hora; su forma es la de un reptil, diferenciándose del lagarto por su color blanco y sus ojos verdes y chispeantes.

Al salir del cascarón se dirige a un lugar oculto y si el animal los mira primero muere la persona que ha sido vista por él, y si por el contrario a él lo vieron primero, esta parece inmediatamente.

A la vez una vez que la muerte de una señora fue ocasionada por haber sido visitada por el "facilisco", ocurriendo lo mismo con una criada de la casa:

No encontrando la causa de lo ocurrido acudieron al cura de la población, quien investigando, llegó a descubrir que una de las gallinas puso un huevo chico del cual salió este animalito que se había ocultado en uno de los rincones de la habitación y al entrar la otra fue visitada por el y cayó muerta.

El cura mandó a tirar espejos en el cuarto y al verse el facilisco, allí murió.

Lugar Gaujil (Cauagasta)

Escuela Nacional N.º 108

Nombre de la bestia: Mercedes Batilde Robledo H.

Nombre de la persona que usó: Isidro Anla

Edad de esta persona: 60 años

Si conoce que otros lo saben no

Otros datos

El dueude

Considerásele al dueude como por el espíritu del ucal que persigue a las personas cuyas almas no recomiendan al Poderoso y en las exequias se apartan de lo que las leyes divinas mandan. Su misión es perseguir a las personas de inclinaciones malignas y a las jóvenes que de sus hermanas viven secuestradas.

Los unos atribuyen que el dueude se forma de las criaturas que vivieron al mundo antes de tiempo y que por lo tanto fueron enterradas sin los Santos Sacramentos del bautismo.

Se alto es de ochenta centímetros más o menos, eleva en su cabeza un enorme sombrero que impide que su rostro sea visto.

Cuéntase: Habiendo salido tres compañeros al campo con el objeto de hacer madera para vender, para así poder pasar su vida. Acostaron una vez que se instalaron debajo de un algarruto negro, que mientras dos de ellos hacían el otro quedaría a preparar la comida, y así sucesivamente iba por turnos.

Salieron Juan y Pedro en dirección a la quebracha y quedó

Alberto a preparar la cena. Como los compañeros debían volver en la noche, empezó con su tarea a las cuatro de la tarde. Cuando el sol se hundió en el Océano y no dejaba más que huellas rojizas en el horizonte, vio que se dirigía hacia él un hombrucito cuyo alto era de pie y medio más o menos; al llegar allí preguntó a Alberto si tenía que comer, quise responderle al acto que la comida estaba preparada pero que no era para él, al sentir tal contestación entróle una bofetada que hizo que el cocinero cayera al suelo sin sentido, mientras él aprovechó este momento para desbararse todo y robar las ollas.

Cuando al anocheecer regresaron los compañeros rendidos por el cansancio y el hambre, Alberto les contó lo ocurrido y no queriendo creer que se decidiera a ir al siguiente día. Al amanecer ~~no~~ cuando emprendieron su viaje otra vez Pedro y Alberto, bajaron todo el día con entusiasmo y al ponerse el sol regresaron en busca de comida, al llegar se encontraron con la misma narración que el día anterior, pero esta vez Juan logró seguirlo y no perdese en medio de unas rocas; decidieron entonces los tres descubrir lo que allí ocurría, sacaron un pedazo de rocas y vieron que la excavación con que se dieron no tenía fin, pero resolvieron que debían ponerse en la ardua tarea de hacer laros para llegar al fondo. Al terminar las cuerdas ataronlo a Alberto, a ver si llegaba, pero a mitad del camino, movió la cuerda y tuvieron que sacarlo entonces los contó, que lo encontró sin sentido tan terrible que por más esfuerzos que hizo por salvarlo no pudo.

Entonces lo ataron a Juan, que luchó con el viento que se le opuso al paso a Alberto, por lo que llegó a unas palanquillas llenas de plomo que habían hasta rebalsarse, pero luchando logró pasar y llegó al fondo.

Allí se dio con una casa rodeada por una hermosa jardín, en donde vio una niña cuya ondulada cabellera caía sobre su espalda, su fascinadora mirada y su rostro encantador, hizo que Juan llegara hasta ella, le preguntó por que se encontraba allí quise responderle, que las causas ignoraba, y que no sé ella era la madre sino tal vez su hermana que allí vivía.

Cambiéu dió a guau que debria retirarse por que el hombre que a ellas las llevó allí, si lo encontraba lo mataría.

Decidió guau sacarlas de aquellas prisiones, movió la cuerda y la ató a la primera, después que está salió sacáron a la segunda y recién salió él.

Estos niños por su fatuidad y bronquencia fueron vitados por el dueudo. "Entis" por un zapato rojo para que del cueutee otro?

Localidad Saujil (Cerro Gordo)

Escuela Nacional N.º 108

Nombre de la maestra: Mercedes Beatriz Robledo R.

Nombre de la persona que narra: Absalon Morales

Edad de esta persona: 35 años

Si conoce que otros lo saben: no

Otros datos.

El Qui y la Chii

Encontrábase sentada a los últimos rayos del sol, una tarde de invierno dona Anateya (la Chii) en circunstancia que pasaba el Señor Qui, apellidado el General y nuevo a la Dra Ana, con toda la cortésia sacóse el sombrero para saludar a la Dra diciendole: ¡¡ Adios Dra Ana!! y ella al sentirse honrada con este saludo contestó: ¡¡ Adios el general!!; a la media hora pasó el quiquincho y le hizo el saludo de muy mala guaa y con atrevimientos, diciendole: ¡¡ Adios Anateya hedionda!! entonces se enjuzca la claua y lo insulta diciendole que era un audaz un soberbio, traza de orillo de los cara de piedra poma, el Señor general, responde que es mucho mejor que vos, y titulado me ha saludado con la cortésia y respeto que todo una Dra como yo lo merece, y me me trite quiquincho me faltó al respeto, esto no puede suceder y vas a ser denunciado ante el general y tendras un castigo.

Lugar: Saupil (Cuzco)

Escuela Nacional N° 103

Maestra: Mercedes Abalillo Robledo P.

Nombre de la persona que narró:

Edad de esta persona:

Si conocen que otros lo saben sí

Otros datos:

El Puellay.

Entre las fiestas que mas se festejan en los departamentos de la Provincia de Cuzco son los días de Carnaval.

La mayor parte de la gente empieza con grandes preparativos, los unos se apresuran a buscar trabajo donde el salario sea regular, ya para los trajes, ya para los útiles necesarios etc., buscando siempre la manera de que la fiesta mencionada no los encuentre cortados (como ellos dicen vulgarmente). Llegan los días afelicidos, y se ven deslizarse las parejas de hombres y mujeres a caballo, cubiertos sus rostros de almidón; el uno lleva una guitarra, el otro un tambor, acompañando con estos instrumentos el canto tradicional del "Carnaval".

Llegan a una casa donde empieza el baile, siendo el líder predilecto para estas reuniones la "chicha", bebida que se hace del jugo de la uva, hervido primero y fermentado después, bebida tanto que las muchachas llegan a presentar el aspecto de una persona cuyos sentimientos se encuentran bellorados; sus cabellos desgrenados, sus caras y ropas cubiertas de una capa de almidón y sus ojos enrojecidos por el mirru. Por los tres días y empiezan nuevos preparativos para el Domingo de Encantación) Puellay llamado así por ellos; el jueves, viernes y sábado se ponen en la tarea de hacer un muñeco de trapo, se ponen ropa de hombre, cubren su cara con una careta y su cabeza con un sombrero; al llegar el Domingo conducen al Puellay a la casa de la novia, en donde tiene lugar el acto solemne del casamiento,

Allí se encuentran, el cura, juez, testigos y padrinos y cuando todos están juntos, se hace la ceremonia y una vez que estos quedan unidos con lazos eternos, pide la novia que baile el no-

vio con una de las muchachas; uno de los jovenzuelos maneja al Puelloy, saca la niña a bailar, y cuando la ramaueca va terminando se siente el jaleo de unos, y los gritos que dan animando al baile. "¡Halelo diablo, ~~halelo~~ halelo, ¡ari madero, rico pa la cueca menos pa el trabajo", el disparo de volveros y el chisporroteo de los cohetes.

Termina el baile y levantan al Puelloy en las aucas del caballo de una de las muchachas y la Puelloy ~~se~~ la lleva un jóven.

Sucede muchas veces que estos muñecos son arrebatados por alguien; entonces los Pachos del Puelloy persiguen a toda furia del caballo, para quitarlo y muchas veces en estas ocasiones no han quedado mas lauretos de las terribles desgracias ocasionadas, una vez que consiguen quitar al Puelloy se dirigen todos a la casa de los Pachos del Puelloy para hacerle la "Cachalpaña" (pedra de diablo).

Al siguiente Domingo, todos los que los acompañaron a las fiestas, lo acompañan al entierro, y con todo el sentimiento de su alma lo depositan en el sepulcro para hacerlo resucitar al año siguiente el primer Domingo de Carnaval.

Es allí en donde el Dios Baco hace que nazcan flores de adios, y que derrame una lágrima en su tumba al ver que se va y los deja.

Lugar Tuzil (Cuigasta)

Escuela Nacional No 108

Nombre de la Maestra: Mercedes Batilde Robledo R.

Nombre de la persona que narró: Juana Cuevas

Edad de esta persona: 35 años

Si conocen que otros la saben si

ellos datos

La mula Anima

No es extrañable sentir entre la gente plebe la narración ocasionada por la aparición de un cuadrúpedo que su única diferencia de la mula es la aparición en las altas horas de la noche y por su chi-porotío de fuego que de su boca y nariz brota.

La mula anima (mula trañera) llamada así por la gente vulgar, era una mujer que por sus estrechas relaciones amorosas con un sacerdote, transfirmábase en este animal, ocasionándose por este inhumano acto la condenación de su alma.

Veíase la andar de un lado para otro en ciertas y determinadas noches, haciendo espantosos ruidos de fierros al correr, dando fuertes rebuznos y rotando fuego como una locomotora; era temida por la mayor parte de la gente y decíase que si hubiera alguien que se atreviera a sacarle el freno su alma se salvaría.

Contábase que en años atrás en Santa María una señora por sus intimas relaciones amorosas con el cura de aquella localidad viose la transfirmarse en este animal.

Bravecia en aquellas horas en que el mundo se encuentra cubierto por el negro manto de la noche, rompiendo el profundo silencio con el espantoso ruido del freno y cadenas que hacía al caminar, y el bufo penetrante y aterrador.

El padre de ella informado de lo ocurrido y no encontrando remedio al mal ocasionado, llevóse de un congado por un anciano que vivía a pocas cuadras de la casa; este viejo dijo que debía buscar una persona con suficiente valor para desenfrenar la mula.

Buscaron para esto un anciano cuyo valor había sido siempre admirable, amáronle la hora en que este animal aparecía

Dirigióse al camino para encontrarla y con el objeto de contemplar mejor el aspecto de aquel animal se puso en un árbol hasta que la mula se aproximara.

Eran las doce de la noche más o menos cuando vioela a la mula deslizarse paso a paso con la cabeza a un y otro lado del camino, el freno a la rastra y los chispas de fuego que volaba a medidas que avanzaba; al ver al animal que se dirigía a él, se dejó caer del árbol, tendiéndose en el suelo con la boca abajo; buscaba la manera de tomar a la mula por la oreja izquierda, pero esta giraba alrededor de él sin dejarse tocar, quería desgarrar al animal con sus manotones, pero en una de las muelas, inopinadamente se levantó del suelo y con una agilidad tal, anclóse en menos de un segundo el freno al animal, quedando junto a él parada una mujer dormida, con los cabellos desgrenados y su boca ensangrentada por los golpes del freno. La envolvió con un poncho, y trasportóla a la casa y desde entonces la mula que tanto miedo había causado desapareció.

Local San Jil (Euzgasta)

Escuela Nacional N.º 108

Madrina Mercedes Batilde Robledo A.

Nombre de la persona que usó: Isidoro Anita

Edad de esta persona: 60 años

Si conoce que otros la saben: no

Otros datos: El xom

Siendo de vecinas dos familias la una la zona y la otra la chini ambas d'ras tenían nuevas chicas, y como ambas fueron invitadas a un baile, entonces conquistaron al conejo para que mientras ellas estuvieran en el baile atendiese este a las nuevas. Como a ellas no les gustaba que le digan zona, le enseñaron que cuando la nueva le diga Dona Juana, la juanita llora y a la otra que le diga Dona Margarita la nenita llora. Pasaron así varias horas y cuando este estaba cansado de cuidar las nuevas, y aturdiido por los gritos se fue y empezó a llorarlas, por el nombre que le habían enseñado, y de ver que no prestaban visto a sus llados, les dijo

con toda la rabia a zorra ladrona de gallina, tu hija se le caga la boca quitando, y a la otra le dijo: a china redionda aqui te dejo el hijo

Simieron aubas das y en lugar de pagarle al conejo por el servicio prestado le cortaron la vida por los insultos recibidos y es por eso que el conejo es guto

Lícal Gaujel (Euiogastá
Escuela Nacional N.º 108

Nombre de la historia : Mercedes Matilde Robledo R.

Nombre de la persona que narró : Armongol Morales

Edad de esta persona : 80 años

Si conocen que otros la saben : no

En el año 1874 destacábase en la villa de Euiogastá un grupo de hombres que con el nombre de Federales, reunían la mayor cantidad de gente que les era posible y entregábase al saqueo, destruían lo que bajo sus torpes manos caían y obligaban a los hombres a seguirlos

A poderose de los habitantes de Euiogastá un miedo tal a causa de la terrible persecución que les hacían, tal hizo Felipe Varela.

Con el objeto de tomarlo a Varela se cuenta que en la villa de Euiogastá Melitón Cúcloba y Barea la; pero al poco tiempo Córdoba fue vilmente asesiado en la parte sur de la Plaza de Euiogastá, entonces tomó el mando Barea la a quien lo tomaron tan de sorpresa los de Felipe Varela que todos los esfuerzos que hicieron por defenderse fue inútil, matáronlo a los tres cuartos de la plaza. X

Es en aquel tiempo cuando surgieron portos que improvisaron los versos que acompañan al sic. de, entendiendo en ellos el camino que siguieron y las atrocidades que en aquel tiempo cometieron.

Del Cerro Negro marchamos

Marchando por mando guía,

Y está de Copacabana

Paramos a medio día,

Antes de llegar al alto
Estaban las líneas tiradas,
Circoteau de la Bauguardia
Que los mandaba Barcala.

Marchamos a Euiogastá,
Con mucha religión,
Y el lunes de Carnaval
Lo voltearon a Melitón.

Ya lo sacaron enruendo
A una distancia muy larga;
Lo encontraron los chileños
Y los erraron una descarga.

Lo pillaron en la Aguada
Y lo marcharon para Lonches.
Pensaba tener alivio,
Alivio tuvo Barcala
Con dos barras de grillos

Lo marcharon a Euiogastá
Que todo el mundo lo sabe
Le pusieron sentinelas
Y quedó sin comunicado.

Don las poesías que cantaban los montoneros, que eran
mandados por Felipe Varela en su paso por Euiogastá
Pero más tarde surgieron otras poesías en contra de los
terribles tiranos; lo que si no se ha llegado a saber con pre-
cision que era qui el verdadero autor.

Ya no hay rey, ya no hay corona
No hay hombre que nos de ficuda
Nadie es dueño de su hacienda
Campeo de su persona.

Las milicias son ahora (ahora)
 Cuales sea la vergüenza
 Que no hay jefe ni soldado
 Que se pueda penitenciar

Hasta Dios quieran llegar
 Que tiempo mas desgraciado
 Vida tan sin esperanza
 En tanta revolución.

Todo el que muere descauya.

Localidad San Jil (Euzogasta)

Escuela Nacional N.º 103

Nombre de la maestra: Mercedes Batilde Pobleto A.

Nombre de la persona que nació: Simenzol Morales

Edad de esta persona: 80 años

Si conoces que otros la conocen no

Dios datos

He aquí pues su saludo que después de la sangrienta batalla de Cáceres la Señora Columna Morales de Guerrero veína del Distrito de San José (Euzogasta) le mandó al general (A) Urquiza, haciendo ver en sus propias el hondo pesar que en su corazón se acentuaba, y el dolor en que la guerra la dejó sumergida.

X

Did murtá les tan dichosos,
 lo que hasta hoy han existido
 que ya no oírán los gemidos
 de la guerra destructora;
 Hoy nos ilumina nueva aurora
 con lo que seremos felices.
 Que la desgracia ha hecho ciego
 y el tormento a declinado,
 Cantad, - patriotas, cantad
 con una amable conrria,
 ¡¡ viva el general Urquiza !!

¡¡ Viva ese hero nacional !!

Que con valor, láculo y prudencia
Ya entádo todo mal;
Vivan los diputádos y el Congreso Nacional
Para ayudar a velar los laureles
Ya ganados por ese hero Nacional.

Quis yo irré sumergida en el pescar,
Por que la guerra me ha quitádo lo que jamas
me puede dar.

Estos versos fueron enviados al general y publicados después.

Verdad San Jil (Cúogastá)

Escuela Nacional N.º 108

Nombre de la maestra Mercedes Batilde Robledo A.

Nombre de la persona que narró: Samuel Chauau pa

Edad de esta persona 45 años

Si conocer que otro la saben si

Otros datos

- Pa*
- 1º Quien por su gusto padese, pague sus ojos llorando
 - 2º Una boca menos una nación mas
 - 3º Quien tiene las hechas, tiene las sospechas.
 - 4º Nostrás el alma está en el cuerpo luego tiene la esperanza
 - 5º Quien da' pau a ferro aguo, pierde el pau y mas el ferro
 - 6 En el rico es alegría y en el pobre es bonachera
 - 7 Amor pobre y terna unde arde cuando hay ocasión
 - 8 De tal palo tal astilla
 - 9 Mas vale un diestro a burro que un desgraciado a caballo
 - 10 Pero que no sale no cuenta burro
 - 11 No hay caracol sin mullás
 - 12 Nadies come gallina gordes por mano agueva
 - 13 Amor a fuerza no es voluntad
 - 14 No por mucho madrugar amanece mas tén ferreo.

- 15 Comar malé y no pitá es como abrazar y no besar.
- 16 Quien dice lo que quiere oje lo que no quiere.
- 17 Hijo de tigre ovej tiene que ser
- 18 El que busca haya pero no medallas.
- 19 No hay ojo leido para el fuego ni joveu que se detenga
- 20 Carbon que ha sido brasa facilmente se enciende
- 21 Huir de las llamas y caer en las brasas
- 22 Cuando una puerta se cierra docientás se habren
- 23 Que mas se quiere el zapo que lo echen al agua
- 24 A palabras necias, oidos sordos
- 25 Nadie percibe en amor ageno por que tarde o temprano llegará en su dueño.

Doncetes Natilole Robledo S.

FOJA EN

BLANCO